

500 JEDINSTVENI NASLOV

Polje sadrži onaj naslov koji prilikom katalogizacije bira bibliografska ustanova za identifikaciju dela koje se pojavljuje pod različitim naslovima. Naslovu mogu da budu dodati elementi za jednoznačnu identifikaciju.

Potpolja & ponovljivost

POLJE/POTPOLJE		PONOVLJIVOST
500	Jedinstveni naslov	r
a	<i>Jedinstveni naslov</i>	nr
b	<i>Opšta oznaka građe</i>	r
h	<i>Oznaka podređenog dela</i>	r
i	<i>Naslov podređenog dela</i>	r
k	<i>Datum izdavanja</i>	nr
l	<i>Formalna potpodela</i>	r
m	<i>Jezik</i>	nr
n	<i>Razni podaci</i>	r
q	<i>Verzija (ili datum verzije)</i>	nr
r	<i>Način izvođenja (u muzici)</i>	r
s	<i>Numerička oznaka (u muzici)</i>	r
t	<i>Aranžman (u muzici)</i>	nr
u	<i>Tonski način (u muzici)</i>	nr

Indikatori

INDIKATOR	VREDNOST	ZNAČENJE
1		Značaj naslova
	0	<i>Naslov nije značajan</i>
	1	<i>Naslov je značajan</i>
2		Indikator glavnog upisa
	0	<i>Naslov nije odrednica glavne kataloške jedinice</i>
	1	<i>Naslov je odrednica glavne kataloške jedinice</i>

Vrednost prvog indikatora određuje izradu sporednih kataloških listića u sistemima u kojima izrađuju kataloške listiće. Ako indikator ima vrednost "1", izrađuje se sporedni kataloški listić za jedinstveni naslov. Drugi indikator označava da li je naslov odrednica glavne kataloške jedinice.

OPIS POTPOLJA

500a Jedinstveni naslov

Naslov po kojem je delo poznato bez dodanih objašnjenja ili navođenja pojedinačnih delova. Potpolje mora biti prisutno uvek kad koristimo polje 500.

500b Opšta oznaka građe

Tekst opšte oznake građe (vidi primer 24).

500h Oznaka podređenog dela

Oznaka podređenog dela, ako je jedinica, na koju se jedinstveni naslov odnosi, samo deo dela imenovanog jedinstvenim naslovom (vidi primere: 2, 23). Ponovljivo za potpodelu, odnosno dalju podelu (vidi primer 16).

500i Naslov podređenog dela

Naslov podređenog dela, ako je jedinica, na koju se jedinstveni naslov odnosi, samo deo dela imenovanog jedinstvenim naslovom (vidi primere: 3, 4, 13, 14, 23). Ponovljivo za potpodelu, odnosno dalju podelu (vidi primere: 3, 10, 17).

500k Datum izdavanja

Datum izdavanja dodat jedinstvenom naslovu (vidi primere: 3, 10, 25). Datum izdavanja unosi se i u polje 210.

500l Formalna potpodela

Standardna fraza dodata predmetnoj odrednici za dodatno definisanje jedinstvenog naslova (vidi primere: 7, 9, 10, 26).

500m Jezik

Jezik jedinice, ako je potreban kao deo jedinstvenog naslova (vidi primere: 2, 3, 5, 7, 10, 18, 19, 20, 22–26). Ako je delo na više jezika, sve jezike unosimo u jedno potpolje m (vidi primer 5).

500n Razni podaci

Informacije koje ne možemo uneti u neko drugo potpolje (vidi primere: 6, 8, 9).

500q Verzija (ili datum verzije)

Identifikacija izdanja dela koje jedinica predstavlja; to može da bude ime ili originalna godina izdavanja verzije (vidi primere: 3, 25).

500r Način izvođenja (u muzici)

Podatak o tome kakva je instrumentacija jedinice (vidi primere: 11, 12, 15).

500s Numerička oznaka (u muzici)

Broj za razlikovanje koje delu dodeljuje kompozitor ili neko drugi. To može biti broj serije, opusa ili broj iz tematskog registra, a može biti upotrebljen i datum (vidi primere: 11, 12, 13).

500t Aranžman (u muzici)

Podatak o tome da je muzičko delo aranžman (vidi primer 15).

500u Tonski način (u muzici)

Tonski modus kao deo jedinstvenog naslova (vidi primer 11).

NAPOMENE O SADRŽAJU POLJA

Jedinstveni naslov se unosi u skladu s pravilima za katalogizaciju. Sva pravila imaju svoje propise za oblikovanje odrednice, zavisno od tradicije i jezika katalogizacije. Iako međunarodni standard ne postoji, sledeći dokumenti koje je izdala IFLA International Office of UBC predstavljaju korak u tom pravcu.

Anonymous classics : a list of uniform headings for European literatures. London : IFLA/UBC, 1978. ISBN: 0-903043-15-7

List of uniform titles for liturgical works of the Latin rites of the Catholic Church. 2nd ed. rev. London : IFLA/UBC, 1981. ISBN: 0-903043-35-1

Podatke u potpoljima 500blmnqrtnu unosimo na jeziku i pismu ustanove koja priprema zapis.

SRODNA POLJA

501 *ZAJEDNIČKI JEDINSTVENI NASLOV*

Zajednički jedinstveni naslov koristi se izključivo za spajanje dela jednog autora, npr. sabrana dela.

503 FORMALNA PODODREDNICA*

U polje upišemo vrstu službene publikacije.

PRIMERI

1.

200	1□	a The †Grimani breviary
500	00	a Brevarium
710	02	a Catholic Church

(Neki jedinstveni naslovi služe samo za razvrstavanje upisa u okviru jedne odrednice. Za te jedinstvene naslove sporedni kataloški listići se nigde ne izrađuju. Neka pravila npr. zahtevaju da se pod odrednicu za crkve uvrste svi brevijari pod jedinstvenim naslovom, kao što je Brevarium. U polju 200 "The" je označen znakovima za nerazvrstavanje.)

2.

200	1□	a Iliad, Book XXIV f Homer g edited by C.W. Macleod
500	10	a Iliad. h Book 24. m English
700	□0	a Homer

(Naslov jedinice je Iliad, Book XXIV. Delo je uneto pod imenom autora (Homer). Unet je jedinstveni naslov koji obezbeđuje da su svi primerci knjige 24 zajedno u katalogu, kako pod odrednicom za Homera tako i pod sporednim kataloškim listićima za naslov.)

3.

500	11	a Bible. i New Testament. i Luke. m English. q Revised Standard Version. k 1972
-----	----	---

(Jedinica je jedna knjiga Biblije, Luka, u popravljenoj izdanju. Prema nekim kataloškim pravilima jedinstveni naslov može da bude odrednica glavnog kataloškog listića, zato je vrednost drugog indikatora u tom slučaju "1". Budući da postoje brojna različita izdanja i reprinti Biblije, jedinstvenom naslovu može da se doda godina izdavanja koja predstavlja pomoć pri razvrstavanju jedinica.)

4.

500	10	a Canterbury tales. i Knight's tale
700	□1	a Chaucer, b Geoffrey, fd. 1400

(Jedinica je prevod Chaucerovog dela "Knight's tale" na moderni engleski jezik te je uneta pod jedinstvenim naslovom "Canterbury tales. Knight's tale". Ustanovi katalogizacije za naslov potreban je sporedni kataloški listić, zato je vrednost prvog indikatora "1".)

5.

500	10	a Le †malade imaginaire. m English & French
700	□0	a Moliere, f 1622-1673

(Izdanje Molijerovog dela "Le malade imaginaire" u obliku paralelnog teksta, tj. engleski prevod uz francuski original. "Le" se kod razvrstavanja ne uzima u obzir.)

6.

500	00	a Treaties, etc. n Prussia, n 1713
-----	----	---

- | | | |
|-----|----|--|
| 710 | 01 | a France |
| 711 | 01 | a Prussia c (Kingdom)
<i>(Prema nekim kataloškim pravilima "Treaty of Utrecht" može da se unese pod Francusku, s jedinstvenim naslovom "Treaties, etc. Prussia, 1713".)</i> |
- 7.
- | | | |
|-----|----|---|
| 200 | 1□ | a Londoner Skizzen von Boz |
| 500 | 10 | a Sketches by Boz. m German. l Selections |
| 700 | □1 | a Dickens, b Charles, f 1812-1870
<i>(Izbor iz Dickensovih "Sketches by Boz", koji je preveden na nemački jezik i ima naslov "Londoner Skizzen von Boz".)</i> |
- 8.
- | | | |
|-----|----|---|
| 500 | 10 | a Genesis n (Anglo-Saxon poem)
<i>(Jedinstveni naslov za anglosaksonsku pesmu "Genesis" mora dodatno da se pojasni da bismo ga razlikovali od jedinstvenog naslova za jednu od knjiga Svetog pisma "Genesis".)</i> |
|-----|----|---|
- 9.
- | | | |
|-----|----|---|
| 500 | 10 | a Treaties, etc. n Poland, n 1948 Mar. 2. l Protocols, etc., n 1951 Mar. 6 |
| 710 | 01 | a United Kingdom
<i>(Jedinstvenom naslovu za ugovor je u skladu sa upotrebljenim kataloškim pravilima dodata formalna pododrednica za "Protocols, etc.".)</i> |
- 10.
- | | | |
|-----|----|---|
| 200 | 1□ | a Traduction en vers du cantique de Moïse, suivie d'autres sujets en vers b Texte imprimé f par Maurice L.L. |
| 500 | 10 | a Bible i A.T. i Psalmes m français l Extrait l Adaption k 1861 |
- 11.
- | | | |
|-----|----|---|
| 500 | 10 | a Concertos r oboes(2), string orchestra sop .9, no.3 u F major
<i>(Delo ima broj opusa i broj unutar opusa. Oba broja su uneta u jedno potpolje s.)</i> |
|-----|----|---|
- 12.
- | | | |
|-----|----|--|
| 500 | 10 | a Concertos, r violin, orchestra s (1938)
<i>(Brojčana oznaka dela je godina.)</i> |
|-----|----|--|
- 13.
- | | | |
|-----|----|--|
| 500 | 10 | a Album für die Jugend. s Op. 68, Nr. 2. i Soldatenmarsch
<i>(Delo ima broj i naslov.)</i> |
|-----|----|--|
- 14.
- | | | |
|-----|----|---|
| 500 | 10 | a Aida i Céleste Aida
<i>(Delo ima samo naslov.)</i> |
|-----|----|---|
- 15.
- | | | |
|-----|----|--|
| 500 | 10 | a Concertos r bassoon, string orchestra tarr
<i>(Delo je prerada.)</i> |
|-----|----|--|
- 16.
- | | | |
|-----|----|--|
| 500 | 10 | a Pièces de violes. h 4e livre. h 23e partie. h 80. i Arabesque |
|-----|----|--|
- 17.
- | | | |
|-----|----|--|
| 500 | 10 | a Opus musicum. i Cantiones sacrae. i O vos omnes |
|-----|----|--|

18.

200	1□	a Jeruzalemska Biblija e Stari i Novi zavjet s uvodima i bilješkama iz La Bible de Jerusalem f uredili Adalbert Rebić, Jerko Fućak, Bonaventura Duda
300	□□	a Prijevod djela: La Bible de Jerusalem ; jedinstveni stv. nasl.: Biblia : Vetus et Novum testamentum
500	10	a Biblia m hrv. prijevod (<i>Jedinstveni naslov za Bibliju u hrvatskom prevodu.</i>)

19.

200	1□	a Rolando giesmė f [iš senosios prancūzų kalbos vertė Valdas Petrauskas] c Nibelungų giesmė f [iš vidurinioios vokiečių aukštaičių kalbos vertė Vladas Nausėdas]
300	□□	a Versta iš: La chanson de Roland, 1927
300	□□	a Versta iš: Das Nibelungenlied, 1959
500	10	a Chanson de Roland m vertimas į lietuvių k.
500	10	a Nibelungenlied m vertimas į lietuvių k. (<i>Jedinica je litvanski prevod dva klasična anonimna dela.</i>)

20.

200	1□	a Sterne der Eiszeit e Roman f Renata Šerelytė g Deutsch von Akvilė Galvosaitė
300	□□	a Versta iš: Ledynmečio žvaigždės, 1999
500	10	a Ledynmečio žvaigždės m vertimas į vokiečių k. (<i>Jedinica je prevod litvanskog dela na nemački.</i>)

21.

200	1□	a Kathechismas, arba Mokslas kiekvienam krikščionii priwalvs f parazitas per d. Iakvba Ledesma theologa Societatis Iesv g žgulditas iz liėzuvio lankiszko ing lietuwiszka per kuniga Mikaloiu Dausza, kánonika Zemaicziu
300	□□	a Versta iš: Nauka chrzescianska, abo katechizmik dla dziatek. W Krakowie, [apie 1590]
300	□□	a Orig. antr.: Doctrina cristiana á manera de diálogo entre el mestre y el dexeble
500	10	a Doctrina cristiana á manera de diálogo entre el mestre y el dexeble (<i>Jedinica je prevod s poljskog na litvanski jezik. Na poljski je bila prevedena sa španskog.</i>)

22. *

200	0□	a Racconti romani f Zorko Simčič g [traduzione di Alessandra Foraus g postfazione di Marija Cenda]
300	□□	a Prevod dela: Rimske zgodbe
500	00	a Rimske zgodbe m italijanski jezik (<i>Jedinica je prevod dela sa italijanskog na slovenački jezik.</i>)

23. *

200	0□	a Razločevanje h †Del †1 i Doseči okušanje Boga f Marko Ivan Rupnik g [prevedla Anamarija Beniger]
300	□□	a Prevod dela: Il discernimento. Pt. 1, Verso il gusti di Dio
500	00	a †1 †discernimento h †Pt. †1 i Verso il gusti di Dio m slovenski jezik (<i>Jedinica je prevod dela sa italijanskog na slovenački jezik.</i>)

24. *

200	1□	a Atlas evropske zgodovine b Kartografsko gradivo f uredili Thomas Cussans ... [et al.] g zemljevide izdelal Bartholomew, Edinburgh
300	□□	a Prevod dela: The Times atlas of European history

500	00	a ‡The †Times atlas of European history b Kartografsko gradivo m slovenski jezik
-----	----	---

25. *

200	1□	a Sveto pismo Stare in Nove zaveze eslovenski standardni prevod iz izvirnih jezikov
210	□□	a Ljubljana c Svetopisemska družba Slovenije d 1996 e Ljubljana g Delo
500	00	a Biblia m slovenski jezik q slovenski standardni prevod k 1996 (<i>Jedinstvenom naslovu za Bibliju dodata je verzija prevoda (slovenački standardni prevod) i godina izdavanja.</i>)

26. *

200	0□	a Pravlјice f Jacob in Wilhelm Grimm g iz nemščine prevedla Polonca Kovač g ilustrirala Jelka Godec Schmidt g [izbral, uredil in spremno besedo napisal Andrej Ilc]
300	□□	a Izbor iz: Kinder- und Hausmärchen
500	00	a Kinder- und Hausmärchen i zbor m slovenski jezik (<i>Standardna fraza u potpolju 500l tumači da su "Pravlјice" izbor iz "Kinder- und Hausmärchen".</i>)